

GUÍA TEMÁTICA: EXAMEN PARA LA VACANTE DE TRADUCTOR PÚBLICO EN IDIOMA INGLÉS

La presente guía temática se elabora para la evaluación del personal postulado para el Concurso de Profesionales, a la vacante de Traductor Público en idioma inglés.

En tal sentido, el examen para la admisión de un Traductor Público en el idioma inglés en Gendarmería Nacional Argentina versará sobre las siguientes temáticas:

- Traducción de información y conceptos relativos a las siguientes agencias y organismos internacionales: ONU, FIEP, INTERPOL, AMERIPOL, DEA, FBI, CIA, OEA, entre otras entidades que guarden relación con el cumplimiento de la ley y el orden público.
- Traducción de vacantes de cargos de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), a los fines de interiorizarse en materias humanitarias y de derecho internacional (derecho internacional público y privado, derecho consuetudinario, etc.).
- Traducción de textos relacionados a las misiones de mantenimiento de paz de la ONU (en especial, textos vinculados con la Misión de Verificación de las Naciones Unidas en Colombia y con la Misión de las Naciones Unidas en Sudán del Sur).
- Traducción de terminología básica del ámbito militar y policial.
- Traducción de invitaciones, saluciones y correspondencia formal.
- Traducción de documentos públicos, ya sean de naturaleza jurídica o de carácter técnico-científico.
- Construcción, producción, edición y corrección de textos.

Asimismo, se evaluarán los siguientes aspectos en los idiomas en los que se encuentre formado el profesional, los cuales resultan primordiales para el buen desempeño del traductor público:



- Uso adecuado de la terminología (dependiendo del contexto, del canal, y de la situación comunicativa).
- Uso correcto de los tiempos verbales y de las estructuras y normas gramaticales.
- Excelente manejo de las reglas de puntuación.
- Claridad, coherencia y cohesión en la totalidad de los textos que elabore.

Finalmente, vale aclarar que se evaluará al profesional tanto en lo que respecta a la traducción directa de documentos, como así también en lo que se refiere a su traducción inversa.